

台灣筆會印度文化之旅

◎ 蔡秀菊



圖14 台灣筆會印度文化之旅。左起蔡秀菊、岩上、莫渝、李魁賢、陳明克、黃騰輝、吳俊賢、莊金國、杜文靖、葉笛。(蔡秀菊 提供)

由外交部、教育部、行政院文建會共同贊助的「台灣筆會印度文化之旅」一行，團長李魁賢率團員黃騰輝、葉笛、岩上、莊金國、杜文靖、莫渝、陳明克、吳俊賢、蔡秀菊於2003年12月1日至9日，展開為期8天的訪印活動。

此行主要目的為參加12月6日在邦加羅爾（Bangalore）舉行的第八屆印度「國際詩歌節」，並安排於12月5日在青奈（Chennai）拜會世界詩學會和國際詩人學會。

台灣筆會與印度的文學交流，應追溯自1973年在台北圓山大飯店舉行的第二屆世界詩人會議，李魁賢初識印度詩人克

里濕納·施里尼華斯博士（Dr.Krishna Srinivas）之因緣。施里尼華斯為印度詩壇領袖之一，創辦世界詩人協會（World Poetry Society Intercontinental）並兼任會長一職，主編機關誌《詩人》（Poet）迄今44年，2001年4月獲頒「世紀詩人」金牌獎。

1995年台灣筆會與笠詩社合辦1995亞洲詩人會議日月潭大會，李魁賢擔任大會秘書長，由他邀請多位印度詩人與會，和印度詩壇來往漸形密切。《國際詩人》（Poets International）月刊主編默罕穆德·法赫魯定（Dr.Mohammed Fakhruddin）於1996年9月起向李魁賢邀稿，李魁賢豐沛的創作力深受法赫魯定肯定。《國際詩人》

於1996年創辦「最佳年度詩人獎」，第一屆頒給高齡85歲的印度資深女詩人納吉絲·科塔瓦拉(Nurgesh Kothawala)，第二屆即頒給李魁賢。李魁賢在印度詩壇的活躍，引起施里尼華斯注意，來信為他主編的《詩人》邀稿。施里尼華斯擔任國際詩人學會(International Poets Academy)主席，和該學會會長薩伊德·阿彌魯定教授(Prof.Syed Ameeruddin)情同父子。阿彌魯定負責編輯機關誌《國際詩學》(International Poetry)，2001年4月19日具名函告頒給李魁賢「千禧年詩人獎」，7月3日再度來函告知向瑞典學術院推薦角逐諾貝爾文學獎。於此已見，李魁賢誠已奠定台灣詩人與印度詩人交流的雄厚基礎。

繼2002年11月30日至12月11日的「印度詩文學之旅」，李魁賢今年再度應邀率台灣詩人出席由法赫魯定策劃的第八屆印度「國際詩歌節」。

12月5日上午九點，91歲高齡的世界詩人協會主席施里尼華斯由其子及孫女陪同，國際詩人學會會長薩伊德·阿彌魯定教授會同秘書，親自到台灣詩人訪問團下榻的旅館拜會。他們為台灣詩人批戴華麗的印度披肩，並致贈每位團員一份傳統印度木雕工藝品。寒暄過後，假該旅館餐廳部舉行交流座談。施里尼華斯因年事已高，目前由其子擔任助理，預備接班處理協會事務。主客雙方交談甚歡，彼此均肯

定國際詩文學交流的重要性，施里尼華斯及阿彌魯定並竭誠邀請台灣詩人踴躍提供詩作。拜會結束，施里尼華斯及孫女搭乘其子駕駛的小轎車離去，阿彌魯定教授則坐上秘書的摩托車，向我們揮手告別。

印度經濟水準雖不如台灣，但無損其豐饒的文學內涵。現任總統阿布杜·凱拉姆總統(Dr.A.P.J.Abdul Kalam)，不僅是一位科學家，也是一位詩人，經常在《詩人》月刊發表作品。除了為人熟知的1913年諾貝爾文學獎詩人泰戈爾外，喇曼(Chandrasekhara Venkata Raman, 1888—1970)獲1930年諾貝爾物理學獎，科拉納(Hargobind Khorana, 1922—)獲1968年諾貝爾醫學獎，出生於南斯拉夫聯邦馬其頓共合國的德蕾莎神母(Mother Teresa)，1948年歸化印度籍，於1979年獲諾貝爾和平獎，昌德拉塞卡(Subrahmanyam Chandrasekhar, 1910—1995)獲1983年諾貝爾物理學獎，沈恩教授(Amartya Sen, 1933)獲1998年諾貝爾經濟學獎。因《魔鬼詩篇》被伊朗精神領袖柯梅尼下令追殺的魯西迪，以及女作家阿倫達迪也以《微物之神》一書，躍登國際知名作家，他們都是印度人。可見文化或科學的根底，為長期累積的成果，不受限於外在物質條件。

第八屆印度「國際詩歌節」的主題為反戰(Anti-War)，台灣詩人訪問團則

以反戰的逆向思維「嚮往和平 (Longing for Peace)」為題，印製作品合輯贈送與會詩人。

會場設於邦加羅爾當地的法國文化中心，會議程序由李魁賢所主持翻譯的印度俳句會會長法赫魯定新書《俳句集：自我探索》漢英雙語版的發表，揭開序幕；並將第一本書獻給台灣詩人蔡秀菊，第二本書贈給來自新德理的辛格博士 (Dr.N.S.Singh)，第三本致贈作者法赫魯定本人。

接著由法赫魯定致歡迎詞，並介紹此次舉辦主題「世界和平」要旨。首先由李魁賢宣讀開幕詞〈透過詩邁向世界和平〉，繼續發表論文的計有Nalini Sharma, Gordon J.Hindley (英國籍), Sudha Ramaprasad, Dr.Srinivasa Rangaswami, Amiya Kanti Das, M.Nagaraj和 N. V.

Subbaraman (《青年詩人》(Young Poet) 編輯)，蔡秀菊代表台灣筆會會長曾貴海宣讀論文〈嚮往和平〉，最後由辛格博士壓軸。

下午為印度俳句舞蹈表演，印度舞蹈講究眼神與手指之間的流轉，扭腰回眸之間，流露俳句英文音節「五七五」的韻味。

節目最後安排詩人輪流上台朗誦個人詩作，台灣詩人的穩健台風及親和力，贏得在場詩人熱烈掌聲。領隊慈仁德姐流利的英語，適時提供最佳協助。莫渝分別以台語、華語、英語，法語朗誦個人作品，法國文化中心主任還特地向他致意。

此次台灣筆會的印度文化之旅，充分說明文學無國界，透過國際交流，台灣文學已經跟世界接軌。



圖 15 91歲的世界詩人協會主席施里尼華斯 (中)，親自到台灣詩人訪問團下榻的旅館拜會，並為詩人披上印度披肩。右二為李魁賢，右一為莫渝。(蔡秀菊 提供)